

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LETTERATURA INGLESE

GenCod A002276

**Docente titolare** Maria Luisa DE RINALDIS

**Insegnamento** LETTERATURA INGLESE **Anno di corso** 1

**Insegnamento in inglese** ENGLISH LITERATURE

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/10

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2019/2020

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2019/2020

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

#### **Shakespeare mediated and the reuse of classics.**

Il corso intende esplorare processi di mediazione, adattamento e fruizione di alcune opere rappresentative di Shakespeare, Jane Austen, Charles Dickens, Virginia Woolf in linea con gli obiettivi specifici del Corso di studio relativi alla formazione transculturale e allo sviluppo di metodologie di mediazione.

### PREREQUISITI

Conoscenza della lingua inglese, competenze di base di analisi testuale

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

### **Obiettivi formativi**

Il corso intende sviluppare:

-conoscenze relative alla letteratura e alla cultura inglese della prima età moderna e dell'opera di Shakespeare; conoscenze relative a processi di riscrittura e adattamento cinematografico di alcune opere di Shakespeare e di opere rappresentative della letteratura inglese tra Ottocento e Novecento;

- capacità di analisi testuale in relazione a specifici contesti culturali;
- capacità di analisi e decodificazione di processi di mediazione e riuso dei classici;
- capacità di produzione di riscritture/adattamenti di brevi sequenze narrative.

Il corso intende inoltre sviluppare le seguenti competenze trasversali:

- capacità di analisi e comprensione di sistemi di significazione complessi;
- capacità di formulare giudizi critici autonomi;
- capacità di produzione;
- competenze di mediazione transculturale;
- competenze comunicative.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali sono strettamente legate agli obiettivi formativi del Corso di laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato. Le capacità di analizzare testi letterari e filmici, le capacità critiche di decodificare processi di riscrittura e mediazione saranno utili nel campo della mediazione transculturale nella quale gli studenti potranno operare anche in relazione alla produzione di adattamenti di testi letterari per una fruizione contemporanea.

▪

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, attività seminari, esercitazioni di lettura critica, e di riscrittura/adattamento di brevi sequenze narrative.

---

## MODALITA' D'ESAME

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

conoscenze relative al contesto letterario e culturale early modern; conoscenza dei contenuti del corso relativi all'opera di Shakespeare, ad opere rappresentative della letteratura inglese tra Ottocento e Novecento, a riscritture e adattamenti cinematografici; capacità di analisi critico-letteraria e culturale dei testi in programma e delle riscritture e degli adattamenti cinematografici presi in esame; capacità di formulare giudizi autonomi, capacità argomentative, capacità espositive e proprietà di linguaggio.

Gli studenti analizzeranno, anche in relazione al contesto, brani significativi tratti dai testi in programma, e discuteranno i modi in cui le opere analizzate sono state trasposte e adattate nel cinema. Parte del colloquio sarà dedicata alla verifica delle capacità di produzione attraverso la discussione di un adattamento o riscrittura di una breve sequenza narrativa. Saranno valutati i contenuti esposti, la chiarezza argomentativa, la correttezza espositiva, la proprietà di linguaggio.

---

## APPELLI D'ESAME

Le date degli appelli saranno disponibili su Esse3 e sulla bacheca on-line della docente.

---

#### ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Potranno essere forniti ulteriori saggi critici. Comunicazioni in merito saranno fornite tramite bacheca online. Gli studenti non frequentanti contatteranno la docente con largo anticipo sulla prova d'esame per indicazioni in merito al programma.  
Email [marialuisa.derinaldis@unisalento.it](mailto:marialuisa.derinaldis@unisalento.it)

---

#### PROGRAMMA ESTESO

In linea con gli obiettivi specifici del Corso di studio relativi alla formazione transculturale e allo sviluppo di metodologie di mediazione, il corso intende esplorare processi di mediazione, adattamento e fruizione di alcune opere letterarie rappresentative in ambito anglofono. Saranno affrontate opere di Shakespeare in relazione allo specifico contesto early modern, e romanzi di Jane Austen, Dickens e Virginia Woolf per indagare i modi in cui queste opere sono state trasposte e rimediate nel cinema per un pubblico e una fruizione contemporanea.

##### Testi

W. Shakespeare, *Julius Caesar*, *Othello*

J. Austen, *Sense and Sensibility*

C. Dickens, *Oliver Twist*

V. Woolf, *Orlando*

##### Film

*Julius Caesar*, J. L. Mankiewicz, 1953

*Othello*, Orson Welles, 1951

*Oliver Twist*, David Lean, 1948

*Sense and Sensibility*, Ang Lee, 1995

*Orlando*, Sally Potter, 1992

---

#### TESTI DI RIFERIMENTO

Lisa Hopkins, Steggle, M., *Renaissance Literature and Culture*, Continuum, London, 2006

M. Pennacchia, *Shakespeare intermediale. I drammi romani*, Editoria & Spettacolo, 2012

P. Bickley, J. Stevens, *Essential Shakespeare*, Bloomsbury Arden, 2013